



ブルー・キューブ・ジャパン合同会社*

一般購買条件



Blue Cube Japan LLC*

General Terms and Conditions of Purchase

<p>第1条 適用範囲</p> <p>(1) ブルー・キューブ・ジャパン合同会社（以下「購買者」という）による購買ならびに納入およびサービスの受け入れ（以下総称して「納品」という）は、次の条件に従ってのみ行われるものとする。本条件は、企業、法的主体およびファンド（以下「サプライヤー」という）に関して適用されるものとする。本条件を異議を申し立てることなく承諾した場合、サプライヤーは、それぞれの納入およびその後のすべての取引に専ら本条件が適用されることに同意する旨、宣言したものとみなす。購買者は、本条件と対立する条件または異なる条件があるときは、当該条件を適用することについて書面で明示的に同意していない限り、これを認めない。購買者の条件は、購買者がサプライヤーの対立する条件または異なる条件を認識しないまま納入を受け入れた場合にも適用されるものとする。</p> <p>(2) 購買者は、その一般発注条件を随時改定する権利を留保する。サプライヤーは、改定後の条件の適用について当該条件の受領後1週間以内に書面で異議を申し立てず、かつ購買者が改定後の条件の発表に伴いサプライヤーが取る措置の重要性を明確に告知している場合、専ら改定後の条件が適用されることに同意する旨、宣言したものとみなされるものとする。</p>	<p>§ 1 Scope of Application</p> <p>(1) The purchases and the acceptance of deliveries and services (hereinafter collectively: the "Deliveries") by Blue Cube Japan LLC (the "Customer") shall take place only in accordance with the following terms and conditions. These terms and conditions shall apply with respect to enterprises, legal entities, and funds (the "Supplier"). By accepting these terms and conditions without any objections, the Supplier declares its consent to their exclusive applicability for the respective delivery as well as for all subsequent business transactions. The Customer does not recognize any terms and conditions, which conflict with or deviate from these terms and conditions, unless the Customer has expressly agreed to their applicability in writing. The terms and conditions of the Customer shall also apply if the Customer accepts the delivery without knowledge of conflicting or deviating terms and conditions of the Supplier.</p> <p>(2) The Customer reserves the right to amend its general terms and conditions for ordering from time to time. The Supplier shall be deemed to have declared its consent to the exclusive applicability of the amended terms and conditions if the Supplier does not object to their applicability in writing within one week of their receipt and the Customer has specifically notified the Supplier of the significance of its actions in connection with the announcement of the amended terms and conditions.</p>
<p>第2条 申込み、承諾、注文の移管および費用の見積もり、秘密保持</p> <p>(1) 購買者の注文書には、図面、技術的納入条件、建築規程および材料仕様その他ならびに関連する事故防止および労働衛生・安全規程等、購買者が提供し、または指示する関連文書も含まれるものとみなす。購買者の文書の第三者への開示は、書面による承諾がある場合に限り許可する。</p> <p>(2) 性能仕様または技術特性、物理的特性、化学的特性、機械的特性もしくはその他の特性に関する情報、ならびに法的に認められた、またはその他の契約上合意された社内基準もしくは作業基準は、契約締結時に行われる具体的な言及に従って品質を担保するために適用されるものとする。</p> <p>(3) サプライヤーは、注文日から10営業日以内に注文を承諾し、確認する義務を負うものとする。注文書または関連文書の記載内容への追加、これらの記載内容の制限、その他記載内容と異なる事項については、購買者の書面による承諾を要する。</p> <p>(4) 第三者への注文の移管は、購買者の事前の書面による承諾がある場合に限り許可する。承諾がある場合でも、サプライヤーが雇った第三者はサプライヤーの代行業者とみなす。</p> <p>(5) 書面による別段の合意がない限り、サプライヤーが作成した見積書は、拘束力を有し、無料であるものとする。</p> <p>(6) サプライヤーは、注文および契約の締結、ならびに契約上の諸条件を機密事項として扱うものとする。サプライヤーは、購買者の書面による承諾がある場合に限り、推薦者としてまたは広告目的で注文に言及できるものとする。</p>	<p>§ 2 Offer, Acceptance, Transfer of Orders and Cost Estimate, Confidentiality</p> <p>(1) An order by Customer shall incorporate any related documentation provided or indicated by Customer such as drawings, technical delivery conditions, building regulations, and material specifications, etc. as well as the relevant accident prevention and occupational health and safety regulations. The disclosure of any Customer documents to third parties is only permitted with written consent.</p> <p>(2) Performance specifications or information on technical, physical, chemical, mechanical or other characteristics and legally recognized or other contractually agreed in-house or work standards shall apply as quality guarantees according to the particular reference made at the time of concluding the contract.</p> <p>(3) The Supplier shall be obligated to accept and confirm the order within 10 working days from the order date. Any additions, restrictions or other deviations from the order or the associated documentation require the written consent of the Customer.</p> <p>(4) Transferring orders to third parties is only permitted with Customer's prior written consent. Even if such consent is granted, the third party engaged by the Supplier shall be deemed its vicarious agent.</p> <p>(5) Unless otherwise agreed in writing, cost estimates prepared by the Supplier shall be binding and free of charge.</p> <p>(6) The Supplier shall keep the order and the conclusion of the contract as well as the contractual terms and conditions confidential. The Supplier may only mention the order as a reference or for advertising purposes with the written consent of the Customer.</p>
<p>第3条 価格、支払条件、購買者の相殺権および留保権</p> <p>(1) 注文書に明記された価格は、梱包費および法定の付加価値税額を含む固定価格である。価格を引き上げる権利の留保には、購買者の明示的な書面による承諾を要する。</p> <p>(2) 請求書はすべて正副2通作成し、必ず注文内容、品目およびサプライヤーの納品番号が明記されていないと認められない。請求書は、契約書の通貨建てで発行することとする。購買者は、金（ゴールド）支払条項または通貨の交換レート固定条項を認めない。</p> <p>(3) 請求書は、購買者の選択に応じ、請求書の受領後14日以内に支払う場合は請求総額の3%引きで、30日以内に支払う場合は満額で支払うものとし、支払期間の始期は、注文書および証明書等による証明が可能な、納品物の請求書の受領後または提供されるサービスの検収完了後とする。購買者が支払いを行った場合でも、納入の瑕疵により購買者に生じる権利には影響しないものとする。購買者は、支払期限までに瑕疵を通知済みである場合に限り、合理的な金額の支払いを留保する権利を有するものとする。さらに、購買者は法令で認められる範囲で、相殺権および留保権を主張する権利を有するものとする。</p>	<p>§ 3 Prices, Terms of Payment, Rights of Offset and Retention of the Customer</p> <p>(1) The prices specified in the order are fixed prices including packaging plus the statutory value-added tax. Reserving the right to increase prices requires the explicit written consent of the Customer.</p> <p>(2) All invoices must be prepared in duplicate and must always specify the order, article and delivery note number of the Supplier. Invoices are to be issued in the currency of the contract. The Customer does not acknowledge gold or currency clauses.</p> <p>(3) At the Customer's option, invoices shall be paid either 14 days after receipt of the invoice with a 3% discount on the gross amount invoiced or net after 30 days, whereby the term of payment shall first commence after receipt of a verifiable invoice on the delivered material or after acceptance of the service to be rendered including the order documents and certificates. Payments by Customer shall not affect the rights of the Customer resulting from defective delivery. To the extent that notices of defects have already been made on the due date of payment, the Customer shall be entitled to withhold payments in reasonable amounts. Moreover, the Customer shall be entitled to assert rights of offset and retention to the extent permitted by law.</p>
<p>第4条 譲渡、サプライヤーの相殺権および留保権</p> <p>(1) サプライヤーの契約上の債権の第三者への譲渡は、購買者の書面による承諾がある場合に限り許可する。第三者による債権の回収は不可とする。</p> <p>(2) 取引関係から生じた購買者の債権との相殺は、裁判所によって法的拘束力があるものと判断された債権または購買者によって明示的に確認された債権に関してのみ許可する。サプライヤーによる留保権の主張についても同様とする。</p>	<p>§ 4 Assignment, Rights of Offset and Retention of the Supplier</p> <p>(1) The assignment of the Supplier's receivables under the contract to third parties shall only be permitted with the written consent of the Customer. The collection of receivables by third parties shall be excluded.</p> <p>(2) Offsetting against claims of the Customer resulting from the business relationship shall only be permitted with claims that have been determined to be legally binding by a court of law or that have been explicitly acknowledged by the Customer. The same shall apply for the assertion of any rights of retention by the Supplier.</p>
<p>第5条 本番納入、見本売買</p> <p>(1) 本番の納入は、初回見本を購買者が書面で合格とするまで開始してはならない。この場合、および発注、納品等が見本の承認次第となるその他の場合、見本売買が行われるものとする。購買者の文書またはその他の規程に注文パーツまたはサービスの特徴（例：寸法）の指定がある場合において、サプライヤーは、発注完了後に変更を行おうとするときは、事前に（必要があれば見本を提供することにより）通知するものとする。変更を行うには購買者の書面による承諾を要する。かかる変更が納入物またはサービスの使用目的への適合性に関わるものである場合、購買者は変更を拒否し、注文通りの納入を要求するか、補償を支払うことなく注文を取り消すことができる。</p> <p>(2) 購買者が図面、計算およびその他の文書を承諾している場合であっても、サプライヤーが納入について単独で責任を負うことに何ら変わりはないものとする。購買者の提案、推奨および助言があった場合についても同様とする。</p>	<p>§ 5 Serial Delivery, Sale by Sample</p> <p>(1) The delivery of a series may not be commenced until the Customer has accepted the initial sample in writing. In this case as well as in other cases in which the placing of an order, delivery, etc. depends on the approval of a sample, a sale by sample shall exist. To the extent that the characteristics (e.g. dimensions) of the ordered parts or services have been specified in the documents of the Customer or in other regulations, the Supplier shall provide notice in advance of any intended changes after the order has been placed (if necessary, by providing samples). Any changes require the written consent of the Customer. To the extent that such changes concern the suitability of the delivered object or service for the intended purpose, the Customer can reject the change and either demand delivery in accordance with the order or withdraw from the order without compensation.</p> <p>(2) The Customer's consent to drawings, calculations and other documents shall not affect the sole responsibility of the Supplier for the delivery. This shall also apply for any suggestions, recommendations and contributions of the Customer.</p>
<p>第6条 解約</p> <p>購買者は、サプライヤーに関し、注文を正しく履行できることに合理的な疑念が生じるような状況が存在することに気づいた場合、補償を支払うことなく未履行の納品に関して契約を解約する権利を有するものとする。</p>	<p>§ 6 Withdrawal</p> <p>If the Customer becomes aware of any circumstances concerning the Supplier, which give rise to reasonable doubts as to the proper execution of the order, the Customer shall be entitled to withdraw from the contract with respect to the outstanding Deliveries without compensation.</p>
<p>第7条 引き渡し、不履行、不可抗力、梱包、分割納入および危険負担の移転</p> <p>(1) 納期または履行期日は拘束力を有するものであり、その日に合意済みの仕向地で受け渡しが行われ、またはサービスが履行されることは、確定事項とする。</p> <p>(2) 納入に不履行があった場合、購買者は、不履行により生じた損害について、注文価格の週0.5%の割合（但し、計5%を上限とする）の一時金の支払いを要求する権利、または購買者が与えた合理的な猶予期間の終了時に未提供のサービスをサプライヤーの費用負担により第三者に履行させる権利を有するものとする。他の法定の請求権を主張する権利は引き続き留保されるものとする。特に、購買者は合理的な猶予期間の終了時に成果がない場合、履行に</p>	<p>§ 7 Delivery, Default, Force Majeure, Packaging, Partial Deliveries and Transfer of Risk</p> <p>(1) The dates of delivery or performance are binding, whereby the receipt of the delivery or the performance of the service at the agreed destination shall be decisive.</p> <p>(2) In the case of default in delivery, the Customer shall be entitled to demand a lump sum payment in the amount of 0.5% of the order price per completed week, however, no more than a total of 5%, for the damages caused by default, or have the services that have not yet been rendered performed by a third party at the expense of the Supplier upon expiration of a reasonable grace period that has been granted by the Customer. The right to assert further statutory claims shall remain reserved. In particular, the Customer can demand compensation for damages in lieu of performance upon expiration</p>



ブルー・キューブ・ジャパン合同会社*

一般購買条件



Blue Cube Japan LLC*

General Terms and Conditions of Purchase

代えて、支払済みの違約金を控除した上で損害賠償の支払いを請求できるものとする。サプライヤーは、自己の不履行の結果として損害は発生していないこと、または発生した損害が「購買者の主張より」少ないことを証明する権利を有するものとする。

(3) 購買者は、不可抗力、労働争議、混乱その他の購買者の責めによらない状況により業務の中断に至ったときは、当該事由の存続中および当該事由の影響を受ける範囲で、納入の受入義務または損害を補償する義務を免除されるものとする。

(4) 別段の合意がない限り、納入は購買者が指定した仕向地に無償でサプライヤーの危険負担により行われるものとする。購買者が回収する場合、購買者は運賃を償還されるものとする。工場渡しの場合において、出荷方法の指定がない場合、サプライヤーは購買者にとって最も有利な出荷方法を選択する義務を負うものとする。

(5) サプライヤーは、購買者が書面で承諾している場合に限り、数量超過もしくは数量不足による納品または分割納品をする権利を有するものとする。

(6) 商品は適切に梱包しなければならぬ。再利用可能な梱包材が返送される場合は、購買者の貸方として計上する。購買者は、指定した梱包要件または出荷要件が守られなかった場合、受け入れの不履行となることなく、商品の受け入れを拒否する権利を有するものとする。

(7) 別段の証明がなされない限り、計数中に購買者が算定した数値は、数量、重量および寸法に關し、確定したものであるものとする。

(8) サプライヤーは、指定納期または合意した仕様を守れなくなることを示す状況が発生し、または明白となった場合、直ちに書面で購買者に通知するものとする。

of a reasonable grace period without results, whereby the paid contractual penalty is to be deducted. The Supplier shall be entitled to prove that no damage or less damage has been incurred as a result of its default.

(3) Force majeure, labor disputes, unrest or other circumstances for which the Customer is not responsible and which lead to business disruptions shall release the Customer from any duty to accept any delivery or provide compensation for damages for the duration and extent of the effects of such events.

(4) Unless otherwise agreed, the delivery shall be made free of charge to the destination specified by the Customer at the risk of the Supplier; in the case of collection by the Customer, the Customer shall be reimbursed the freight costs. In the case of delivery ex works, the Supplier shall be obligated to select the shipping method that is most favorable for the Customer if the shipping method has not been specified.

(5) The Supplier shall only be entitled to make excess, short or partial deliveries if and to the extent that the Customer has consented in writing.

(6) The goods are to be properly packed. Reusable and returned packaging is to be credited to the Customer. If any packaging or shipping requirements that may have been specified by the Customer are not observed, the Customer shall be entitled to refuse to accept the goods without thereby falling into default of acceptance.

(7) Unless proven otherwise, the values determined by the Customer during the quantity control shall be decisive for quantities, weights and dimensions.

(8) The Supplier shall immediately notify the Customer in writing if circumstances arise or become apparent to the Supplier, which indicate that the specified delivery time or the agreed specifications cannot be met.

第 8 条 瑕疵に対する請求権

(1) サプライヤーは、自己の履行が、認知された技術規格、その他一切の適用ある法律上の基準および業界基準、ならびに契約上合意した品質や適用ある安全規程を満たしていること、その他品質の瑕疵または法律上の瑕疵がないことを保証する。

(2) 購買者は、通常業務の過程において実行可能な範囲で、かつ実行可能な限り速やかに、商品に品質または数量の逸脱がないか検査する義務を負うものとする。購買者は、瑕疵を発見したときは直ちにその旨通知するものとする。この点に關し、サプライヤーは瑕疵の通知の遅延を根拠に異議を申し立てる権利を放棄する。

(3) 品質の瑕疵は、稼働初日から 24 ヶ月以降（但し納品後 36 ヶ月以内）においては、時効により請求権が消滅するものとする。購買者は、[ドイツ民法典（以下「BGB」という）の第 438 条、第 479 条および第 634 条] に基づく申立期限がこれより長い場合は最大まで当該期間の適用を受ける権利を有するものとする。法律上の瑕疵の場合、サプライヤーはさらに、第三者の請求について購買者に補償するものとする。法律上の瑕疵に起因する請求権は、10 年間の経過後、時効により消滅するものとする。

(4) 購買者は、以下の条項において別段の合意がなされていない限り、品質の瑕疵および法律上の瑕疵に対するすべての法定の請求権について、無制限に権利を有するものとする。

(5) 追完の種類は、購買者のみが選択する権利を有するものとする。サプライヤーは、購買者が選択した追完の種類を [BGB 第 439 条(3)] に規定されている条件に基づいて拒否する権利を有するものとする。

(6) 購買者は、追完の種類として瑕疵のない目的物の納入を選択した場合、瑕疵のある目的物をサプライヤーの費用負担により返品し、瑕疵のない交換品を要求する権利を有するものとする。経理上の都合により、返品した商品は時価主義で借方に計上し、交換品の納入に対して改めて代金を請求するものとする。申立期限は交換品の納入時に新規に計算を開始するものとする。

(7) 購買者は、追完の種類としてサプライヤーの費用負担による瑕疵の是正を選択した場合、サプライヤーの費用負担により自身で瑕疵を是正し、または差し迫った危険がありかつサプライヤーが直ちに瑕疵の是正を開始しない場合は第三者をして瑕疵を是正させる権利を有するものとする。瑕疵に対する請求権の申立期限は、瑕疵が完全に除去された日から新規に計算を開始するものとする。瑕疵は、購買者が書面で確認するまで完全に除去されたものとみなさないものとする。

(8) 損害の補償を受ける権利は引き続き明示的に留保される。サプライヤーは、法定の規定に従い、瑕疵に起因する直接損害または間接損害の責任を負うものとする。

(9) 品質の瑕疵が危険負担の移転後 6 ヶ月以内に明らかになった場合、危険負担の移転時にはすでに契約の目的物に瑕疵があったものと推定する。但し、この推定が目的物または瑕疵の種類と相容れない場合にはこの限りでない。

§ 8 Claims for Defects

(1) The Supplier warrants that its performance fulfills the recognized standards of technology, all other applicable legal and industry standards, and the contractually agreed qualities as well as the applicable safety regulations, and is also otherwise free from any material or legal defects.

(2) The Customer shall be obligated to inspect the goods for any quality or quantity deviations to the extent that and as soon as this is feasible in accordance with the proper course of business. The Customer shall immediately provide notice of any defects upon their discovery. In this respect, the Supplier waives the right to object on the grounds of a delayed notice of defects.

(3) Material defects shall become time-barred after a period of 24 months from the date of the initial operation, but no later than 36 months after delivery. The Customer shall be entitled to the full length of any longer statutory periods of limitation according to [Sections 438, 479 and 634 a German Civil Code ("BGB")]. In the case of legal defects, the Supplier shall additionally indemnify the Customer against any claims of third parties. Claims due to legal defects shall become time-barred after a period of 10 years.

(4) The Customer shall be entitled to all statutory claims for material and legal defects without any limitations unless otherwise agreed in the following provisions.

(5) Only the Customer shall have the right to select the type of subsequent performance. The Supplier shall be entitled to refuse the type of subsequent performance selected by the Customer under the conditions specified in [Section 439(3) BGB].

(6) If the Customer selects the delivery of an object that is free from defects as the type of subsequent performance, the Customer shall then be entitled to return the defective object at the Supplier's expense and demand a defect-free replacement; for accounting reasons, the returned goods shall be debited on a value basis and the delivery of the replacement shall be charged again; the period of limitation shall begin anew with the delivery of the replacement.

(7) If the Customer selects the remedying of the defect at the Supplier's expense as the type of subsequent performance, the Customer shall be entitled to remedy the defect itself at the Supplier's expense or have the defect remedied by a third party in the case of imminent danger and if the Supplier does not immediately begin to remedy the defect; the period of limitation for claims for defects shall begin anew on the date on which the defect has been completely removed. The defect shall not be deemed completely removed until confirmed by the Customer in writing.

(8) The right to compensation for damages remains explicitly reserved. The Supplier shall be liable for any direct or indirect damages resulting from the defectiveness according to the statutory provisions.

(9) If a material defect becomes apparent within 6 months of the transfer of risk, it shall be assumed that the contractual object was already defective at the time of the transfer of risk, unless this assumption is incompatible with the type of object or defect.

§ 9 償還請求

(1) 購買者は、納入に瑕疵があったことにより、購買者が製造し、かつ/または販売する目的物を回収し、または購入代金を減額しなければならなかった場合、またはこの理由により自身が瑕疵に対する他の請求にさらされていると認めた場合、通常であれば与えるべき猶予期間を与えることなく、サプライヤーに対して償還を請求する権利を有するものとする。

(2) 購買者に通常の範囲を超える送料、取扱手数料、人件費もしくは材料費、または検収もしくは品質管理の費用が生じた場合、サプライヤーはこれらの費用を償還するものとする。購買者がその顧客の追完請求により当該顧客に関して負担しなければならない諸費用についても同様とする。

(3) 第 8 条(3)とは異なり、償還請求の場合において、請求権は、購買者がその顧客の請求権について弁済を完了した日から 2 ヶ月以降（但しサプライヤーによる納品後 5 年以内）に時効により消滅するものとする。

§ 9 Recourse

(1) If the object manufactured and/or sold by the Customer had to be taken back or the purchase price had to be reduced as a result of the defectiveness of the delivery or the Customer considers itself exposed to other claims for defects for this reason, the Customer shall be entitled to seek recourse against the Supplier without granting the otherwise required grace period.

(2) If the Customer should incur any shipping, handling, labor or material costs, or costs for the inspection upon receipt or quality control exceeding the ordinary scope, the Supplier shall reimburse such costs. The same shall apply for any expenses, which the Customer must bear in relation to its Customers due to their claims for subsequent performance.

(3) In deviation from § 8 (3), any claims shall become time-barred in the case of recourse no earlier than 2 months after the date on which the Customer has fulfilled the claims of its Customers, however, no later than 5 years after the delivery by the Supplier.

第 10 条 製造物責任、リコール、補償、保険付保

(1) 購買者が品質または法律上の瑕疵による製造物責任に基づく請求権またはその他の請求権を主張された場合、サプライヤーは当該損害が自己の納品の瑕疵により生じたものである限りにおいて、かかる請求権について、要求時に購買者に補償するものとする。過失に基づく責任については、サプライヤーに過失がある場合に限り適用されるものとする。損害の原因がサプライヤーの責任の範囲内にある場合、サプライヤーはこれに関する挙証責任を負うものとする。

(2) サプライヤーは、これに関連して生じた費用の一切、特に、購買者の法的防御およびリコール措置の費用を負担するものとする。購買者は、可能かつ妥当な範囲でかかるリコール措置の内容および範囲をサプライヤーに知らせるものとする。他の法定の請求権を主張する権利は、引き続き留保されるものとする。

(3) サプライヤーは、製造物責任のリスクおよび第 10 条(1)に規定されているその他のリスクを填補する十分な保険を取得し、いつでもこれに関する証明を購買者に提出する義務を負うものとする。

§ 10 Product Liability, Recall, Indemnification, Insurance Coverage

(1) If any product liability claims or other claims due to material or legal defects are asserted against the Customer, the Supplier shall indemnify the Customer against such claims upon first demand if and to the extent that such damages were caused by a defect in its Deliveries. In cases of fault-based liability, this shall only then apply if the Supplier is at fault. If the cause of the damage lies within the Supplier's scope of responsibilities, the Supplier shall bear the burden of proof in this respect.

(2) The Supplier shall bear all costs incurred in this connection, in particular any costs for the legal defense of the Customer and any recall actions. The Customer shall inform the Supplier of the content and scope of such recall actions to the extent possible and reasonable. The right to assert any further statutory claims shall remain reserved.

(3) The Supplier shall be obligated to obtain sufficient insurance coverage against product liability risks and other risks specified in § 10 (1) and provide the Customer with verification in this regard at any time.



ブルー・キューブ・ジャパン合同会社*

一般購買条件



Blue Cube Japan LLC*

General Terms and Conditions of Purchase

<p>§ 11 産業財産権、秘密保持</p> <p>(1) サプライヤーは、納品および納品の予定されている使用が第三者の権利を侵害しないことを保証する。これらが侵害されていることにより第三者より購買者に対して請求権が主張された場合、サプライヤーは書面による要求時に購買者に補償するものとする。</p> <p>(2) 購買者がサプライヤーに対し利用可能にする、または購買者が代金を支払った各種の文書または製造機器、ならびに見本、図面、モデル、工具その他は、購買者のための生産および購買者への納入にのみ使用できるものであり、第三者に提供し、またはサプライヤー自身の目的に使用してはならない。これらの品目は秘密として扱い、注文が履行され次第、または注文が行われないことが確定し次第、または供給関係が終了次第、コピー、個々の品目その他を保持することなく完全な状態で直ちに返還し、または購買者の請求により破棄しなければならない。秘密保持義務は本契約の履行後も適用されるものとする。この義務は、提供された文書に含まれる知識が公知となった場合には、その限りにおいて消滅するものとする。購買者は、第 11 条(2)の第 1 文に定めた文書、製造機器その他に係る財産権および著作権を留保する。</p> <p>(3) サプライヤーは、購買者の仕様に従って製造した半製品または完成品を第三者に納入してはならず、たとえ当該パーツが、瑕疵があるとして購買者が受け入れを拒否したものに關するものであっても同様とする。かかる瑕疵があるパーツはサプライヤーの費用負担により破棄することとする。</p> <p>(4) 本第 11 条において規定されているすべての義務違反につき、サプライヤーは購買者に対し、当該注文の、または当該機器で製造された製品の総価額の 5%に相当する違約金を支払うものとする。購買者は、実損額がかかる違約金を超える場合は、その請求権を主張する権利を留保する。</p>	<p>§ 11 Industrial Property Rights, Confidentiality</p> <p>(1) The Supplier warrants that the Deliveries and the contemplated use of the Deliveries will not infringe the rights of third parties. If claims are asserted against the Customer by a third party due to such infringement, the Supplier shall indemnify the Customer upon its first written demand.</p> <p>(2) Documents or manufacturing equipment of any kind as well as samples, drawings, models, tools, etc., which are made available to the Supplier by the Customer or paid for by the Customer, may only be used for the production for and delivery to the Customer, and may not be given to third parties or used for the Supplier's own purposes. Such items are to be kept confidential and are to be immediately returned in perfect condition without retaining any copies, individual items, etc. or destroyed at the request of the Customer as soon as the order has been completed, or as soon as it has been established that an order will not be placed, or as soon as the supply relationship has ended. The obligation to maintain confidentiality shall also apply after the execution of this agreement; such obligation shall lapse if and to the extent that the knowledge contained in the provided documents has become known to the general public. The Customer reserves the property rights and copyrights to the documents, manufacturing equipment, etc. specified in § 11 (2) sentence 1.</p> <p>(3) The Supplier may not deliver to third parties any semi-finished or finished products manufactured according to the specifications of the Customer, even if parts are concerned which the Customer has rejected as defective. Such defective parts are to be destroyed at the Supplier's expense.</p> <p>(4) For every breach of the duties regulated in this § 11, the Supplier shall pay the Customer a contractual penalty in the amount of 5% of the gross value of the concerned order or the products manufactured with the concerned equipment. The Customer reserves the right to assert claims for actual damages in excess of such contractual penalty.</p>
<p>第 12 条 購買者の責任</p> <p>サプライヤーの損害のうち、生命、身体または健康の被害に関するものでない損害（以下「他の損害」という）に係る請求権は、故意および重過失の場合に限定されるものとする。故意または重過失によって生じたものではない他の損害については、購買者は基本的な契約上の義務の違反があった場合に限り、責任を負うものとする。かかる場合の損害の補償は、当該契約に典型的にみられる予見可能な損害に限定されるものとする。</p>	<p>§ 12 Liability of the Customer</p> <p>Claims for damages of the Supplier, which do not concern injury to life, body or health ("other damages") shall be limited to cases of intent and gross negligence. In the case of other damages not caused by intent or gross negligence, the Customer shall only be liable in the case of a breach of an essential contractual obligation. The compensation for damages in any such case shall be limited to the foreseeable damages that are typical for the contract.</p>
<p>第 13 条 関連会社による履行</p> <p>購買者が希望する場合、購買者の契約上の権利および／または義務は、Olin Corporation が支配する別の会社に譲渡または委任することができる。これに関し、サプライヤーの正当な権益は十分に配慮されることとなる。かかる会社による履行が Olin Corporation の契約上の義務を果たすものである限り、当該契約上の義務は果たされたものとみなす。</p>	<p>§ 13 Performance by Affiliated Companies</p> <p>At the request of the Customer, any of its contractual rights and/or obligations can be assigned or delegated to a different company controlled by Olin Corporation. The legitimate interests of the Supplier are to thereby be given adequate consideration. As long as the performance by such company fulfills the contractual obligations of Olin Corporation, the concerned contractual obligations shall be deemed fulfilled.</p>
<p>第 14 条 会社の施設内への立ち入り</p> <p>サプライヤーは、契約を履行するために購買者の施設に立ち入る者がプラントの規程を遵守することを確保するものとする。</p>	<p>§ 14 Entering Company Premises</p> <p>The Supplier shall ensure that persons, who enter the premises of the Customer in order to fulfill the contract, observe the plant regulations.</p>
<p>第 15 条 履行地、裁判籍、適用法令</p> <p>(1) 注文書に別段の定めがない限り、全納品の履行地および支払地は、[東京]とする</p> <p>(2) 契約上の関係に起因するあらゆる紛争の裁判籍は[東京地方裁判所]とする。購買者は、サプライヤーの事業地に所在する裁判所でサプライヤーに対する訴訟を提起する権利も有するものとする。</p> <p>(3) 本契約およびその解釈は、[国際私法および国際物品売買契約に関する国連条約 (CISG)の規定を除き] 日本の法律に準拠するものとする。</p>	<p>§ 15 Place of Performance, Legal Venue, Applicable Law</p> <p>(1) Unless otherwise specified in the order, the place of performance for all Deliveries and payments shall be [Tokyo?].</p> <p>(2) The legal venue for all disputes resulting from the contractual relationship shall be [the Tokyo District Court]. The Customer shall be entitled to also file suit against the Supplier at the court located at the Supplier's place of business.</p> <p>(3) This contract and its interpretation shall be governed by the Japanese law[, except for the provisions of international private law and the UN Convention on the International Sale of Goods (CISG)].</p>
<p>第 16 条 言語</p> <p>本条件の英語版と日本語版との間で相違または矛盾がある場合、英語版が優先するものとする。</p>	<p>§ 16 Language</p> <p>In the event of any inconsistency or discrepancy between the English language version and the Japanese language version of these terms and conditions, the English language version shall prevail.</p>
<p>第 17 条 データの保存</p> <p>本購買条件を承諾することにより、サプライヤーは購買者および Olin Corporation 傘下のその他一切の会社が本契約に関連して受領したデータを個人情報保護法およびその他の適用あるプライバシーに関する法律に従って保存し、処理し、グループ内で送信することを許可する。</p>	<p>§ 17 Data Storage</p> <p>By accepting these terms and conditions, the Supplier authorizes the Customer and all other companies belonging to the Olin Corporation to store, process and transmit within the Group the data received in connection with this contract in accordance with the Act on the Protection of Personal Information and any other applicable data privacy laws.</p>